

## ЯЗЫКОВАЯ ДОГАДКА В ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

A.I. Andryushchenko

## LANGUAGE GUESS IN STUDYING CHINESE

Под языковой интуицией подразумевается совокупность знаний и умений, необходимых учащемуся для быстрого и адекватного восприятия иностранной речи, а также для самостоятельного уверенного использования полученных знаний по иностранному языку в коммуникативных целях. Для этого нужно проводить отработку разнообразных приёмов для скорейшего перевода элементарных базовых знаний по иностранному языку в практическое русло. Приобретение иноязычной коммуникативной компетенции неразрывно связано с проявлениями языковой интуиции, и поэтому возникает настоятельная необходимость проанализировать, как формируется языковая интуиция школьников.

Источником языковой догадки могут быть две структуры бессознательного: подсознание и сверхсознание. В каждой из этих структур формирование интуиции происходит разными путями: в подсознательном – посредством автоматизации сознательных операций, в сверхсознании – посредством реализации творческих задач. Этот факт позволяет выделить два способа формирования языковой интуиции, которые мы можем соответственно назвать способами формирования языковой интуиции первого и второго порядка. Для формирования языковой интуиции первого порядка, как было указано выше, необходима автоматизация языковых средств. Автоматизацию целесообразно проводить в системной последовательности и автоматизированные структуры или единицы должны включаться во всё более сложные речевые умения и навыки. При таких условиях возникает чувство языка, основанное на устойчивости подсознания, что говорит о той степени владе-

ния иностранным языком, которое считается показателем ее качества. Формирование языковой интуиции, связанной со сверхсознанием, связано также с выражением в мышлении и речи индивидуального неосознаваемого чувственного опыта. При этом следует отметить, что чувственные впечатления... «представляют собой невербальные и неструктурируемые когнитивные образования, имеющие целостный характер» [7].

Иногда утверждается, будто учащийся может интуитивно распознавать грамматические правила и значения слов, чувствовать синтаксические отношения членов предложения, вообще правила языка, интуитивно овладевать и интуитивно пользоваться ими. Но языковая интуиция – это умение чувствовать язык, его явления, понимать его взаимосвязанную иерархическую структуру и предвосхищать, угадывая интуитивно новые, до этого не известные индивидууму языковые явления, неологизмы и т.д. [3]. Следовательно, в пределах методологии нельзя говорить о том, что учащиеся без всякого опыта интуитивно ощущают, чувствуют грамматические отношения членов предложения или значения слов. Они это могут сделать лишь на очень высокой ступени осознанного, опытного, теоретически осмысленного обучения иностранному языку [1, с. 174]. Однако языковую интуицию нельзя рассматривать как синоним неосознанного вывода, поскольку последний термин используется для обозначения процесса восприятия знакомых и привычных объектов, доступных для понимания (как понятия) в силу предшествующего опыта [20, с. 178]. При языковой интуиции знакомые свойства предмета и контексты используются для понимания того, что не является незнакомым. Учащиеся, использующие языковую интуицию, допускают долю вероятности и неопределённости, которая недопустима

<sup>1</sup> Старший преподаватель кафедры китайского языка МГПУ ИИЯ.

© Андрищенко А.И., 2016.

при логическом умозаключении. Языковая интуиция – значительно более быстрый, случайный и субъективный процесс, чем логическое умозаключение. Исследование языковой интуиции находится ещё на стадии определения предмета. Американский методист Питер Хэгболдт предлагает во время чтения использовать все знакомые элементы, имеющиеся в тексте: сам рассказ, его содержание, отдельный абзац, предложение или слово [6]. В своей монографии «Изучение иностранных языков» П. Хэгболдт приводит следующую классификацию видов догадки:

- Этимологическая догадка. Ключ к незнакомому слову даёт известное слово другого иностранного языка.

- Догадка по частному или полному сходству. (Чаще всего это заимствованная лексика из других языков).

阿米巴 a mi ba – амёба

德律风 de lu feng – телефон

- Ономастопозитическая догадка, при которой звук передаёт значение. (Звукоподражание – одно из средств конкретизации семантики русских глаголов.)

吱扭吱扭响 zhi niu zhi niu xiang – скрипеть

呜呜地响 wu wu di xiang – гудеть

- Кумулятивная догадка. Все слова в предложении известны, за исключением одного или двух слов, о значении которых можно догадаться по смыслу предыдущего или последующего. К этому же виду относятся и те случаи, когда учащиеся догадываются о значении слова благодаря тому, что оно повторяется один или несколько раз.

- Нередко о значении слова можно догадаться по действию и назначению предмета, о котором идёт речь. Анализ процесса догадки, описанный студентом: «Я прочёл, что «梯子 ti zi» может лежать на полу, узнал, что этот плоский предмет можно подставить к стене, затем я прочёл, что Павел забрался по этому предмету наверх, я догадался, что это лестница».

- Догадка по принадлежности к определённой категории.

鲜果 xian guo - фрукт, плод

苹果 ping guo – яблоко

Один из студентов описывает, как он установил значение слова 鹞 yao. «Перед этим словом стоит слово 鹰 ying – орёл, за ним следует слово 鸢 yuan – коршун. Так как три слова употреблены в аллегории, слово 鹞 тоже должно означать какую-то хищную птицу».

- Догадка по ситуации. Правильно понятые события помогают понять и выяснить более мелкие детали.

В основе языковой и контекстуально-языковой догадки лежит навык читающего переносить знания и умения, полученные в результате лингвистического опыта, в новые обстоятельства. Этот перенос может быть осуществлен при поддержке контекста или с опорой на контекст (контекстуально-языковая догадка) или без участия контекста (языковая догадка).

Какие же существуют факторы, способствующие языковой интуиции? По своей сущности факторы могут быть языковые, внеязыковые, взаимодействие языковых и внеязыковых факторов. Факторы интуиции могут действовать в пределах самого искомого слова. В других случаях могут охватить словосочетание, предложение как единицу микротекста и различные виды макроконтекстов, начиная от одного абзаца и кончая всем текстом.

Рассмотрим факторы языковой интуиции, действующие в пределах самого слова. Целесообразно исходить при этом из семантической мотивированности значения слова. Под семантической мотивированностью значения слова следует понимать характеристику предмета или явления, обозначаемого данным словом. Эта характеристика вытекает из значения частей слова и его словообразующей модели. Исходя из этого определения, было установлено несколько видов семантической мотивированности: звукоподражательная, нейтральная, образная, образно-логическая [4, с. 139]. Можно сказать, что языковая интуиция о знании незнакомого слова находится в зависимости от вида его семантической мотивированности. В словах с нейтральной семантической мотивированностью основу языковой интуиции составляет знание системы словообразования данного языка, знание возможных значений деревотем, словообразовательных моделей языка. В данном случае значение слова и его перевод на русский язык можно рассматривать как сложение значений словообразующих элементов.

- Значение простого слова есть результат сложения значения морфем. Значение сложного слова есть результат сложения значения лексем.

法案 fa an – законопроект = закон + проект

基因储备 ji yin chu bei – генофонд = ген + фонд

- Значение этих слов тоже можно рассматривать как сложение значений морфем, хотя и не простое, а соотносённое с нормами русского языка.

月亮 yue liang – лунный свет = луна + свет

言论自由 yan lun zi you – свобода слова = слово + свобода

• Значение слова есть результат сложения значения корня и значения деривомемы.

铁匠 tie jiang – кузнец = железо + мастер

木匠 mu jiang – плотник = дерево + мастер

В приведённых выше примерах для определения значения слова необходимо только знание значений словообразующих элементов. Но это один из наиболее лёгких случаев в языке. Более трудным является путь языковой догадки в слове с образной семантической мотивированностью. Количество же и роль таких слов в языке чрезвычайно велики. Для определения значения слова с образной семантической мотивированностью и для его правильного перевода на русский язык недостаточно знания только значений словообразующих элементов, из простого сложения их значений русского слова здесь не получится.

河床 he chuang – русло реки = река + ложе

火草 huo cao – спички = огонь + трава

В этих случаях слово своими элементами уже не нейтрально характеризует, называет предмет, а создаёт лишь его образ, даёт его образную характеристику. Характеристика и название предмета при их пересечении на русский язык не совпадают [4, с. 138].

На этапе овладения китайским языком процесс угадывания носит интуитивный характер. Все операции, связанные с этим процессом, свёрнуты и неосознаны. Но операции, связанные с семантизацией языковых и речевых единиц, являются осознанными и развёрнутыми. Поскольку на этапе овладения языком интуиция имеет осознанный характер, то представляется возможным создание специальных упражнений, нацеленных на формирование этого коммуникативного умения. В качестве практического шага на пути решения вопроса о языковой интуиции можно предложить следующую систему упражнений.

### 1. Раскройте образ в следующих словах:

阐明在下面所举例子中映像

主席 zhu xi – председатель

助手 zhu shou – помощник

讲堂 jiang tang – аудитория

学费 xue fei – плата за обучение

花盆 hua pen – цветочный горшок

意见 yi jian – суждение

**2. Определите значение неизвестных слов путём создания образа на основе известных составляющих элементов слова. Укажите правильный русский перевод.**

通过阐明已知词素的映像，确定词义。指出正确的俄译

雪地汽车 xue di qi che – снегоход

爬山运动员 pa shan yundongyuan – скалолаз

吸尘器 xi chen qi – пылесос

破冰船 po bing chuan – ледокол

世界观 shi jie guan – мировоззрение

明暗 ming an – оттенок

Такие упражнения связаны с установлением образа слова и представляют собой переход от наиболее лёгкого к более сложному виду работы. Цель первого упражнения – научить изучающего китайский язык видеть образ даже уже знакомого слова, научить его не проходить равнодушно мимо языковых фактов. Исходя из знакомых компонентов слова, нужно создать образ предмета и от него прийти к значению слова и его переводу.

### 3. Исходя из знакомого элемента слова, определите название животного.

根据已知的词素，确定动物名称

河马 he ma – бегемот

犀牛 xi niu – носорог

猎豹 lie bao – гепард

松鼠 song shu – белка

大猩猩 da xing xing – горилла

斑马 ban ma – зебра

**4. Учитывая значения знакомых компонентов слов, распределите примеры по тематическим группам: чувства человека, математика, живопись.**

根据已知词素的意义，把例子分配专栏：人心意，数学，绘画。

爱情，陶器，责任感，版画，壁画，恐怖，仇恨，高兴，快乐，公式，正弦，麻布，圆周，卷轴画，哀思，醋意，脸皮，直角边。

**5. Переведите следующие слова и словосочетания исходя из основного значения выделенных слов:**

根据标出词的本义，翻译下面的词和词组

去 qu – идти

去拜会，去年冬季，去办理，去当司机，去谷皮，去国外，去开车床，去水，去联系，去排队，去岁，去世，去探亲，去油，去职。

В данном упражнении предполагается знание всех слов учащимися. Учитель предлагает следующий путь определения значения слова: перевести каждое существительное с глаголом в его основном указанном значении. Например, 去排队 – идти очередь, 去职 – идти служба. Это поможет понять, какое действие имеет место. Затем требуется найти соответствующее русское слово и дать правильный перевод: идти – занять очередь; идти – покинуть службу.

**6. Определите значение неизвестного слова «干扰 – gan gao» в следующих шести контекстах:**

在下面的六个理论片断, 确定未知词语的意义

如果懒鬼遇到干扰, 就歇工。

干扰对你们碍得作想作的事儿。

王先生说: “我认为您不应该开工, 因为有一些干扰”。

如果没有干扰, 就可以获到成功。

在他做完工作之前, 他要避免干扰。

他应该回家, 因为产生了不测的干扰。

Определив значение слова 干扰 как «препятствие», учащийся может заметить, что он идентифицировал новое слово посредством понятия, которое ему было известно. Тот факт, что этот пример относится к усвоению нового слова, нового языкового образования, а не новому понятию, делает его примером языковой интуиции.

**7. Переведите следующие словосочетания и предложения, опираясь на знакомые элементы и логику сравнения:**

请翻译下面的词组和句子, 同时注意已知的词素和比喻的逻辑

固执的象头驴 gu zhi de xiang tou lu –

骨瘦如柴 gu shou ru chai –

你的脸红了象西红柿。 Ni de lian hong le xiang xi hong shi –

美满的生活象蜜一样。 Mei man de sheng huo

xiang mi yi yang –

冷的象冰一样 leng de xiang bing yi yang –

震动象山杨 zhen dong xiang shan yang –

В качестве знакомых элементов обычно выступают сравниваемые понятия, например *свободный, чёрный*. Употребление этих слов в клише «свободный, как...», «чёрный, как...» подскажет неизвестный элемент группы (свободный, как птица; чёрный, как уголь). Но возможно и обратное сочетание знакомых и незнакомых элементов. Искомый элемент «колючий» может быть выведен из его сочетания со знакомым элементом «как ёж». Со словосочетанием «...людей, как магнит» мы неизбежно соединим глагол «притягивать».

**8. Заполните пропуски словами, подходящими по смыслу 填空:**

练习书法的工具是纸, 墨, 砚, \_\_\_\_\_。

上课的时候学生们都\_\_\_\_\_地作练习。

在新学年里我们要\_\_\_\_\_念书。

同学们\_\_\_\_\_了新的知识。

农村的空气很\_\_\_\_\_。

我过了一个\_\_\_\_\_的星期天。

Это широко используемый приём в психолингвистике, при котором слова устраняются из предложений, а учащихся просят попытаться восстановить их. Разумеется, учащиеся находят в контексте подсказки, которые позволяют им выполнить задание.

**9. Определите значение выделенных слов в следующих предложениях:**

在下面的句子里, 确定标出词语的意义

我每天去医院看病。

他任何时候也不看错了别人。

我是保姆, 所以我工作是看管孩子。

有些人们养狗只是为了看门。

我看日子, 就可以解决产生的问题。

我妈妈特别喜欢看书。

Важным этапом в овладении словом является включение его в механизм не только грамматической, но и лексической сочетаемости. В этом отношении не следует недооценивать значение упражнений, отражающих свободную сочетаемость усваиваемого слова, которая совпадает с сочетаемостью соответствующих слов в родном языке, поскольку такие упражнения подготавливают учащихся к восприятию и самостоятельному раскрытию тех значений усваиваемого слова, которые проявляются в различных по характеру сочетаниях.

Следует помнить, что формирование языковой интуиции и толерантного отношения к неизвестности при использовании упражнений происходит в несколько этапов. Первоначально необходима работа с сериями картинок, которые образуют связный рассказ. Цель таких упражнений – не только побудить учащихся к высказыванию предположений о дальнейших возможных вариантах развития событий, но и стимулировать их творческие способности в составлении рассказов. Например, учитель показывает только одну картинку и затем, задавая вопросы, помогает ученикам догадаться о том, что произойдёт далее. В качестве варианта такого вида работы можно также демонстрировать последнюю картинку или серию картинок, но с вырезанной одной из середины истории.

Второй шаг – необходимо научить студентов игнорировать трудные слова, которые не нужны для понимания главной идеи текста. Для этого будет достаточно попросить учащихся прочитать текст с заранее вырезанными из него незнакомыми словами, на месте которых останутся пропуски.

Пройдя первые два этапа, можно переходить к обучению стратегиям работы с незнакомыми словами, если их значение необходимо для по-

нимания текста (догадка по контексту, словообразованию, по смысловым связям в предложениях). На данной ступени необходимо особое внимание уделить предложению, особенно сложным конструкциям. Смотря на предложение длиною в целый абзац, учащиеся не знают, с какой стороны к нему подступиться и с чего начать. В качестве помощи учитель может предложить перефразировать длинное предложение в более короткое, содержащее от двух до десяти слов; разбить сложноподчинённое или усложнённое предложение на несколько простых. Итак, такого рода упражнения учат вариантам работы со сложными конструкциями, содержащими много незнакомой лексики. Кроме того, учащиеся знакомятся ещё с одной стратегией, что помогает им более уверенно себя чувствовать при чтении сложных для понимания текстов.

В заключение можно сказать, что языковая интуиция – это путь к беспереводному чтению и пониманию иностранного языка. Языковая интуиция – это в первую очередь результат языковой практики. Для развития способностей учащегося необходимо постоянно совершенствовать и стимулировать его языковую интуицию.

## Литература

1. Артемов В.А. Синология обучения иностранным языкам / В.А. Артемов. – М. : Просвещение, 1969. – 279 с.
2. Воронин Л.Г. Догадка и ее физиологические механизмы / Л.Г. Воронин, И.И. Богданова // Новые исследования в психологии и возрастные физиологии. – 1971. – № 2. – 128 с.
3. Картон С. Роль догадки в процессе обучения языку / С. Картон // Методика преподавания ИЯ за рубежом. – 1976. – Выпуск 2. – 210 с.
4. Масыгина Т.А. О языковой догадке при изучении иностранных языков : сборник статей / под редакцией С.П. Суворова / Т.А. Масыгина. – М. : Мысль, 1970. – 328 с.
5. Синявская Е.В. Методика преподавания иностранных языков за рубежом / Е.В. Синявская, М.М. Васильева, Е.В. Мусницкая. – М. : Прогресс, 1976. – 453 с.
6. Хэгболдт П. Изучение иностранных языков / П. Хэгболдт. – М. : Учпедгиз, 1963. – 160 с.
7. [\\_http://kamyanova.livejournal.com/2264.html](http://kamyanova.livejournal.com/2264.html)
8. [http://reshetneva.blogspot.com/2008/02/blog-post\\_11.html](http://reshetneva.blogspot.com/2008/02/blog-post_11.html)